

AMBROSIVS

II DOMENICA DOPO L'EPIFANIA  
2nd SUNDAY AFTER EPIPHANY

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:1-8)

At daybreak on the first day of the week they took the spices they had prepared and went to the tomb. They found the stone rolled away from the tomb; but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus.

While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, «Why do you seek the living one among the dead? He is not here, but he has been raised. Remember what he said to you while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day.» And they remembered his words.

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the book of Esther (5:1-1c.2-5)

On the third day, ending her prayers, Esther took off her prayer garments and arrayed herself in her splendid attire.

In making her appearance, after invoking the all-seeing God and savior, she took with her two maids; on the one she leaned gently for support, while the other followed her, bearing her train. She glowed with perfect beauty and her face was as joyous as it was lovely, though her heart was pounding with fear. She passed through all the portals till she stood before the king, who was seated on his royal throne, clothed in full robes of state, and covered with gold and precious stones, so that he inspired great awe.

Raising the golden scepter, he touched her neck with it, embraced her, and said, «Speak to me.»

She replied: «I saw you, my lord, as an angel of God, and my heart was shaken by fear of your majesty. For you are awesome, my lord, though your countenance is full of mercy.» As she said this, she fainted. The king was shaken and all his attendants tried to revive her.

Then the king said to her, «What is it, Queen Esther? What is your request? Even if it is half of my kingdom, it shall be granted you.» Esther replied, «If it please your majesty, come today with Haman to a banquet I have prepared.» The king ordered, «Have Haman make haste to fulfill the wish of Esther.» So the king went with Haman to the banquet Esther had prepared.

The Word of God.

## PSALM

### Psalm 44

R. The queen intercedes, adorned with beauty.

Listen, my daughter, and understand; pay me careful heed.  
Forget your people and your father's house,  
that the king might desire your beauty.  
He is your lord; honor him. R.

All glorious is the king's daughter as she enters,  
her raiment threaded with gold;  
In embroidered apparel she is led to the king.  
The maids of her train are presented to the king. R.

The throne of your fathers your sons will have;  
you shall make them princes through all the land.  
I will make your name renowned through all generations;  
thus nations shall praise you forever. R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Ephesians (1:3-14)

Brothers:

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ,  
who has blessed us in Christ  
with every spiritual blessing in the heavens,  
as he chose us in him, before the foundation of the world,  
to be holy and without blemish before him.

In love he destined us for adoption to himself  
through Jesus Christ,  
in accord with the favor of his will,  
for the praise of the glory of his grace  
that he granted us in the beloved.

In him we have redemption by his blood,  
the forgiveness of transgressions,  
in accord with the riches of his grace  
that he lavished upon us.

In all wisdom and insight,  
he has made known to us the mystery of his will  
in accord with his favor that he set forth in him  
as a plan for the fullness of times,  
to sum up all things in Christ,  
in heaven and on earth.

In him we were also chosen,  
destined in accord with the purpose of the One  
who accomplishes all things  
according to the intention of his will,  
so that we might exist for the praise of his glory,  
we who first hoped in Christ.

In him you also,  
who have heard the word of truth,  
the gospel of your salvation,  
and have believed in him,  
were sealed with the promised holy Spirit,  
which is the first installment of our inheritance  
toward redemption  
as God's possession, to the praise of his glory.  
The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Jn 2:2.11)

Alleluia.

The Lord Jesus was invited to the wedding in Cana in Galilee.  
He turned water into wine  
and revealed his glory,  
and his disciples believed in him.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (2:1-11)

In that time,

There was a wedding in Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples were also invited to the wedding. When the wine ran short, the mother of Jesus said to him, «They have no wine.» [And] Jesus said to her, «Woman, how does your concern affect me? My hour has not yet come.» His mother said to the servers, «Do whatever he tells you.»

Now there were six stone water jars there for Jewish ceremonial washings, each holding twenty to thirty gallons. Jesus told them, «Fill the jars with water.» So they filled them to the brim. Then he told them, «Draw some out now and take it to the headwaiter.» So they took it. And when the headwaiter tasted the water that had become wine, without knowing where it came from (although the servers who had drawn the water knew), the headwaiter called the bridegroom and said to him, «Everyone serves good wine first, and then when people have drunk freely, an inferior one; but you have kept the good wine until now.»

Jesus did this as the beginning of his signs in Cana in Galilee and so revealed his glory, and his disciples began to believe in him.

The word of the Lord.



AMBROSIVS

II DOMENICA DOPO L'EPIFANIA  
2e DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 1-8)

Le premier jour de la semaine, à la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.

Alors qu'elles étaient désemparées, voici que deux hommes se tinrent devant elles en habit éblouissant. Saisies de crainte, elles gardaient leur visage incliné vers le sol. Ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

## LECTURE

Lecture du livre de Esther (5, 1-1c.2-5)

Au troisième jour, lorsqu'elle eut cessé de prier, Esther quitta ses vêtements de suppliante et revêtit des habits d'apparat.

Ainsi dans tout son éclat, ayant invoqué le Dieu qui protège et qui sauve, elle prit avec elle ses deux servantes : sur l'une d'elles, elle s'appuyait mollement ; l'autre l'accompagnait en portant sa traîne. Elle-même était rougissante, au comble de sa beauté ; son visage était radieux, comme épanoui par l'amour, mais son cœur était serré par la peur. Franchissant toutes les portes, elle se trouva devant le roi. Il était assis sur son trône royal, revêtu de l'habit avec lequel il paraissait en public, rutilant d'or et de pierres précieuses : il était redoutable.

Levant son sceptre d'or, il le posa sur le cou d'Esther, puis il l'embrassa en disant : « Parle-moi ».

« Seigneur, » lui dit-elle, « je t'ai vu pareil à un ange de Dieu. Mon cœur a été troublé, j'ai eu peur de ta gloire. Car tu es admirable, Seigneur, et ton visage est merveilleux. » Tandis qu'elle parlait, elle tomba de faiblesse. Le roi était bouleversé, et toute sa suite la réconfortait.

Le roi lui demanda : « Qu'y a-t-il, reine Esther ? Quelle est ta requête ? Quand ce serait la moitié du royaume, cela te serait accordé. » Esther dit : « S'il plaît au roi, que le roi vienne aujourd'hui avec Aman au banquet que je lui ai préparé. » Le roi dit alors : « Allez vite chercher Aman, pour répondre à l'invitation d'Esther ! » Le roi et Aman vinrent au banquet préparé par Esther.

Parole de Dieu.



# PSAUME

Psaume 44

R. La reine intercède, parée de beauté.

Écoute, ma fille, regarde et tends l'oreille ;  
oublie ton peuple et la maison de ton père :  
le roi sera séduit par ta beauté.

Il est ton Seigneur : prosterne-toi devant lui. R.

Fille de roi, elle est là, dans sa gloire,  
vêtue d'étoffes d'or ;  
on la conduit, toute parée, vers le roi.  
Des jeunes filles, ses compagnes, lui font cortège. R.

A la place de tes pères se lèveront tes fils ;  
sur toute la terre tu feras d'eux des princes.  
Je ferai vivre ton nom pour les âges des âges :  
que les peuples te rendent grâce, toujours, à jamais ! R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Ephésiens (1, 3-14)

Frères,

Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ !  
Il nous a bénis et comblés des bénédictions de l'Esprit,  
au ciel, dans le Christ.

Il nous a choisis, dans le Christ, avant la fondation du monde,  
pour que nous soyons saints,  
immaculés devant lui, dans l'amour.

Il nous a prédestinés à être, pour lui, des fils adoptifs  
par Jésus, le Christ.

Ainsi l'a voulu sa bonté,  
à la louange de gloire de sa grâce,  
la grâce qu'il nous donne dans le Fils bien-aimé.

En lui, par son sang,  
nous avons la rédemption, le pardon de nos fautes.

C'est la richesse de la grâce  
que Dieu a fait déborder jusqu'à nous  
en toute sagesse et intelligence.

Il nous dévoile ainsi le mystère de sa volonté,  
selon que sa bonté l'avait prévu dans le Christ :  
pour mener les temps à leur plénitude,  
récapituler toutes choses dans le Christ,  
celles du ciel et celles de la terre.

En lui, nous sommes devenus le domaine particulier de Dieu,  
nous y avons été prédestinés selon le projet de celui  
qui réalise tout ce qu'il a décidé : il a voulu  
que nous vivions à la louange de sa gloire,  
nous qui avons d'avance espéré dans le Christ.

En lui, vous aussi,  
après avoir écouté la parole de vérité,  
l'Évangile de votre salut,  
et après y avoir cru,  
vous avez reçu la marque de l'Esprit Saint. Et l'Esprit promis par Dieu  
est une première avance sur notre héritage,  
en vue de la rédemption  
que nous obtiendrons, à la louange de sa gloire.  
Parole de Dieu.

## **ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE**

(Jn 2, 2.11)

Alléluia.

Invité au repas de noces à Cana en Galilée,  
le Seigneur Jésus transforma l'eau en vin ;  
il manifesta sa gloire,  
et ses disciples crurent en lui.

Alléluia.

# ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (2, 1-11)

En ce temps-là,

Il y eut un mariage à Cana de Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au mariage avec ses disciples. Or, on manqua de vin. La mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. » Jésus lui répond : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit à ceux qui servaient : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le. »

Or, il y avait là six jarres de pierre pour les purifications rituelles des Juifs ; chacune contenait deux à trois mesures, (c'est-à-dire environ cent litres). Jésus dit à ceux qui servaient : « Remplissez d'eau les jarres. » Et ils les remplirent jusqu'au bord. Il leur dit : « Maintenant, puisez, et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent. Et celui-ci goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais ceux qui servaient le savaient bien, eux qui avaient puisé l'eau. Alors le maître du repas appelle le marié et lui dit : « Tout le monde sert le bon vin en premier et, lorsque les gens ont bien bu, on apporte le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. »

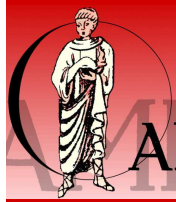
Tel fut le commencement des signes que Jésus accomplit. C'était à Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :  
La Bible. Traduction officielle liturgique  
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation :  
© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

II DOMENICA DOPO L'EPIFANIA  
2. SONNTAG NACH ERSCHEINUNG

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 1-8)

Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zum Grab. Da sahen sie, dass der Stein vom Grab weggewälzt war; sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht.

Und es geschah, während sie darüber ratlos waren, siehe, da traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen. Die Frauen erschraaken und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden. Erinneret euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: Der Menschensohn muss in die Hände sündiger Menschen ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. Da erinnerten sie sich an seine Worte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Buches Ester (5, 1-1c.2-5)

Am dritten Tag, als sie ihr Gebet beendet hatte, legte Ester ihr Bußgewand ab und zog ihre Prunkgewänder an.

In strahlender Schönheit betete sie zu dem allsehenden Gott und Retter. Dann nahm sie zwei Dienerinnen mit; auf die eine stützte sie sich nach der Art der vornehmen Frauen, die andere ging hinter ihr und trug ihr die Schleppe. Sie selbst strahlte in blühender Schönheit, ihr Gesicht war bezaubernd und heiter, ihr Herz aber war beklommen vor Furcht. Sie durchschritt alle Türen und blieb vor dem König stehen. Er saß auf seinem königlichen Thron, angetan mit seinen Prunkgewändern voll Gold und Edelsteinen. Der Anblick war Furcht erregend.

Dann nahm er das goldene Zepter, legte es ihr auf den Nacken, küsste sie und sagte: Nun rede mit mir!

Da sagte sie zu ihm: Ich sah dich, Herr, wie einen Engel Gottes und mein Herz erschrak aus Furcht vor deinem majestätischen Anblick; denn du bist herrlich, Herr, und dein Gesicht ist voll Wohlwollen. Während sie mit ihm redete, fiel sie wieder in Ohnmacht. Der König war sehr bestürzt und sein ganzes Gefolge suchte ihr Mut zu machen.

Der König sagte zu ihr: Was willst du, Königin Ester? Was hast du für einen Wunsch? Auch wenn es die Hälfte meines Reiches wäre, du sollst es erhalten. Ester antwortete: Wenn es dem König gefällt, möge er heute mit Haman zu dem Festmahl kommen, das ich für ihn vorbereitet habe. Der König sagte: Holt in aller Eile Haman her, damit wir Esters Wunsch erfüllen können! Und der König kam mit Haman zu dem Festmahl, das Ester vorbereitet hatte.

Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

### Psalm 44

R. Die Königin tritt ein, mit Schönheit geschmückt.

Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr,  
vergiss dein Volk und dein Vaterhaus!  
Der König verlangt nach deiner Schönheit;  
er ist ja dein Herr, wirf dich vor ihm nieder! R.

Alle Herrlichkeit ist drinnen die Tochter des Königs,  
golddurchwirkt ist ihr Gewand und reich gemustert.  
Sie wird in bunt gestickten Kleidern zum König geleitet,  
Jungfrauen sind ihr Gefolge,  
ihre Freundinnen werden dir zugeführt. R.

An die Stelle deiner Väter treten einst deine Söhne;  
über das ganze Land setzt du sie ein als Fürsten.  
Ich will deinen Namen in Erinnerung rufen  
von Geschlecht zu Geschlecht;  
darum werden die Völker dich preisen auf immer und ewig. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Epheser (1, 3-14)

Brüder!

Gepriesen sei der Gott und Vater unseres Herrn Jesus Christus.

Er hat uns mit allem Segen seines Geistes gesegnet  
durch unsere Gemeinschaft mit Christus im Himmel.

Denn in ihm hat er uns erwählt vor der Grundlegung der Welt,  
damit wir heilig und untadelig leben vor ihm.

Er hat uns aus Liebe im Voraus dazu bestimmt,

seine Söhne zu werden

durch Jesus Christus

und zu ihm zu gelangen nach seinem gnädigen Willen,

zum Lob seiner herrlichen Gnade.

Er hat sie uns geschenkt in seinem geliebten Sohn.

In ihm haben wir die Erlösung durch sein Blut,

die Vergebung der Sünden

nach dem Reichtum seiner Gnade.

Durch sie hat er uns reich beschenkt,

in aller Weisheit und Einsicht,

er hat uns das Geheimnis seines Willens kundgetan,

wie er es gnädig im Voraus bestimmt hat in ihm.

Er hat beschlossen, die Fülle der Zeiten heraufzuführen,

das All in Christus als dem Haupt zusammenzufassen,

was im Himmel und auf Erden ist, in ihm.

In ihm sind wir auch als Erben vorherbestimmt

nach dem Plan dessen, der alles so bewirkt,

wie er es in seinem Willen beschließt;

wir sind zum Lob seiner Herrlichkeit bestimmt,

die wir schon früher in Christus gehofft haben.



In ihm habt auch ihr  
das Wort der Wahrheit gehört,  
das Evangelium von eurer Rettung;  
in ihm habt ihr das Siegel des verheißenen Heiligen Geistes  
empfangen,  
als ihr zum Glauben kamt.  
Der Geist ist der erste Anteil unseres Erbes,  
hin zur Erlösung,  
durch die ihr Gottes Eigentum werdet, zum Lob seiner Herrlichkeit.  
Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Joh 2, 2.11)

Halleluja.

Jesus, der Herr,  
war zur Hochzeit in Kana in Galiläa eingeladen.  
So verwandelte er Wasser in Wein,  
und offenbarte seine Herrlichkeit  
und seine Jünger glaubten an ihn.  
Halleluja.

# EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (2, 1-11)

In jener Zeit,

Eine Hochzeit fand in Kana in Galiläa statt und die Mutter Jesu war dabei. Auch Jesus und seine Jünger waren zur Hochzeit eingeladen. Als der Wein ausging, sagte die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein mehr. Jesus erwiderte ihr: Was willst du von mir, Frau? Meine Stunde ist noch nicht gekommen. Seine Mutter sagte zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut!

Es standen dort sechs steinerne Wasserkrüge, wie es der Reinigungssitte der Juden entsprach; jeder fasste ungefähr hundert Liter. Jesus sagte zu den Dienern: Füllt die Krüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis zum Rand. Er sagte zu ihnen: Schöpft jetzt und bringt es dem, der für das Festmahl verantwortlich ist! Sie brachten es ihm. Dieser kostete das Wasser, das zu Wein geworden war. Er wusste nicht, woher der Wein kam; die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten, wussten es. Da ließ er den Bräutigam rufen und sagte zu ihm: Jeder setzt zuerst den guten Wein vor und erst, wenn die Gäste zu viel getrunken haben, den weniger guten. Du jedoch hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt.

So tat Jesus sein erstes Zeichen, in Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit und seine Jünger glaubten an ihn.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

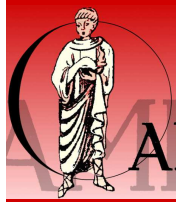
© 2019 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

II DOMENICA DOPO L'EPIFANIA  
II DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 1-8)

El primer día de la semana, de madrugada, las mujeres fueron al sepulcro llevando los aromas que habían preparado. Encontraron corrida la piedra del sepulcro. Y, entrando, no encontraron el cuerpo del Señor Jesús.

Mientras estaban desconcertadas por esto, se les presentaron dos hombres con vestidos refulgentes. Ellas quedaron despavoridas y con las caras mirando al suelo y ellos les dijeron: «¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? No está aquí. Ha resucitado. Recordad cómo os habló estando todavía en Galilea, cuando dijo que el Hijo del hombre tiene que ser entregado en manos de hombres pecadores, ser crucificado y al tercer día resucitar.» Y recordaron sus palabras.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del libro de Ester (5, 1-1c.2-5)

Al tercer día, cuando terminó de orar, Ester se quitó la ropa de súplica y se vistió con sus galas; estaba deslumbrante.

Habiendo invocado a Dios, salvador que todo lo ve, tomó a dos sirvientas: en una se apoyaba delicadamente, la otra le seguía sujetándole el vestido; ella estaba sonrosada, en el culmen de su hermosura; su rostro alegre como el de una enamorada, pero su corazón angustiado por el miedo. Y pasando todas las puertas, se presentó ante el rey. Él estaba sentado sobre su trono real y revestido con todos los ropajes de sus apariciones oficiales, todo cubierto de oro y piedras preciosas; tenía un aspecto verdaderamente temible.

Y extendiendo el cetro de oro lo puso sobre su cuello, la besó y le dijo: «Háblame.»

Y ella le confesó: «Te vi, señor, con el aspecto de un ángel de Dios y se agitó mi corazón por el miedo a tu majestad, porque eres admirable y tu rostro está lleno de gracia.» Al decirle esto se desmayó a causa de su debilidad y el rey se asustó; toda la servidumbre intentaba reanimarla.

Entonces el rey le preguntó: «¿Qué sucede, reina Ester? ¿Qué deseas? Aunque sea la mitad de mi reino, te lo concederé.» Ester dijo: «Si place al rey, venga hoy con Amán al banquete que le he preparado.» El rey ordenó: «Avisad inmediatamente a Amán, para que se cumpla lo que Ester desea.» El rey y Amán acudieron al banquete que ella había preparado.

Palabra de Dios.

# SALMO

## Salmo 44

R. La reina intercede, adornada con belleza.

Escucha, hija, mira: inclina el oído,  
olvida tu pueblo y la casa paterna;  
prendado está el rey de tu belleza:  
póstrate ante él, que él es tu señor. R.

Ya entra la princesa, bellísima,  
vestida de perlas y brocado;  
la llevan ante el rey, con séquito de vírgenes,  
la siguen sus compañeras. R.

«A cambio de tus padres tendrás hijos,  
que nombrarás príncipes por toda la tierra.»  
Quiero hacer memorable tu nombre  
por generaciones y generaciones,  
y los pueblos te alabarán por los siglos de los siglos. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Efesios (1, 3-14)

Hermanos:

Bendito sea Dios, Padre de Nuestro Señor Jesucristo,  
que nos ha bendecido en Cristo  
con toda clase de bendiciones espirituales en los cielos.  
Él nos eligió en Cristo antes de la fundación del mundo  
para que fuésemos santos e intachables ante él por el amor.  
Él nos ha destinado por medio de Jesucristo,  
según el beneplácito de su voluntad,  
a ser sus hijos,  
para alabanza de la gloria de su gracia,  
que tan generosamente nos ha concedido en el Amado.  
En él, por su sangre,  
tenemos la redención, el perdón de los pecados,  
conforme a la riqueza de la gracia  
que en su sabiduría y prudencia  
ha derrochado sobre nosotros,  
dándonos a conocer el misterio de su voluntad:  
el plan que había proyectado realizar por Cristo,  
en la plenitud de los tiempos:  
recapitular en Cristo todas las cosas del cielo y de la tierra.  
En él hemos heredado también  
los que ya estábamos destinados por decisión  
del que lo hace todo según su voluntad,  
para que seamos alabanza de su gloria  
quienes antes esperábamos en el Mesías.  
En él también vosotros,  
después de haber escuchado la palabra de la verdad  
– el evangelio de vuestra salvación–,

creyendo en él  
habéis sido marcados con el sello del Espíritu Santo prometido.  
Él es la prenda de nuestra herencia,  
mientras llega la redención  
del pueblo de su propiedad, para alabanza de su gloria.  
Palabra de Dios.

## **ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO**

(Jn 2, 2.11)

Aleluya.

El Señor Jesús estaba invitado a la boda en Caná de Galilea.

Así, él convirtió el agua en vino,

y manifestó su gloria

y sus discípulos creyeron en él.

Aleluya.

# EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (2, 1-11)

En aquel tiempo,

Había una boda en Caná de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí. Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda. Faltó el vino, y la madre de Jesús le dice: «No tienen vino.» Jesús le dice: «Mujer, ¿qué tengo yo que ver contigo? Todavía no ha llegado mi hora.» Su madre dice a los sirvientes: «Haced lo que él os diga.»

Había allí colocadas seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos, de unos cien litros cada una. Jesús les dice: «Llenad las tinajas de agua.» Y las llenaron hasta arriba. Entonces les dice: «Sacad ahora y llevadlo al mayordomo.» Ellos se lo llevaron. El mayordomo probó el agua convertida en vino sin saber de dónde venía (los sirvientes sí lo sabían, pues habían sacado el agua), y entonces llama al esposo y le dijo: «Todo el mundo pone primero el vino bueno, y cuando ya están bebidos, el peor; tú, en cambio, has guardado el vino bueno hasta ahora.»

Este fue el primero de los signos que Jesús realizó en Caná de Galilea; así manifestó su gloria y sus discípulos creyeron en él.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid

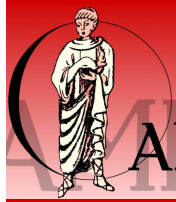


Proyecto y realización:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





AMBROSIVS

II DOMENICA DOPO L'EPIFANIA  
DOMINGO II DEPOIS DA EPIFANIA

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 1-8)

No primeiro dia da semana, bem de madrugada, as mulheres foram ao túmulo, levando os perfumes que tinham preparado. Encontraram a pedra do túmulo removida, mas, ao entrarem, não encontraram o corpo do Senhor Jesus e ficaram sem saber o que estava acontecendo.

Nisso, dois homens com vestes resplandecentes pararam perto delas. Tomadas de medo, elas olhavam para o chão. Eles, porém, disseram-lhes: «Por que procurais entre os mortos aquele que está vivo? Não está aqui. Ressuscitou! Lembrai-vos do que ele vos falou, quando ainda estava na Galiléia: 'É necessário o Filho do Homem ser entregue nas mãos dos pecadores, ser crucificado e, no terceiro dia, ressuscitar'. Então as mulheres se lembraram das palavras de Jesus.

Cristo Senhor é ressuscitado!

## LEITURA

Leitura do Livro de Ester (5, 1-1c.2-5)

Ao fim de três dias, quando Ester terminou de rezar, tirou os trajes servis e revestiu-se dos trajes dos suntuosos.

Resplandecendo nos trajes de rainha, e tendo invocado a Deus, Salvador e Senhor de todas as coisas, ela havia tomado consigo duas escravas, apoiando-se numa, com elegância, enquanto a outra seguia sua senhora, carregando a cauda do vestido. A própria Ester, com o rosto enrubescido e o olhar gracioso e resplandecente, escondia um ânimo triste e angustiado, pelo medo da morte. Tendo transposto todas as portas, ela postara-se no átrio interior, à vista do rei, o qual estava sobre o trono com as vestes reais, refulgindo em ouro e pedras preciosas. Era terrível o seu aspecto.

Levantando o cetro de ouro, tocou com ele o pescoço de Ester e beijou-a, dizendo: «Fala comigo!».

Ela respondeu: «Eu te vi, meu senhor, como um anjo de Deus, e meu coração se perturbou pelo temor da tua glória. Pois tu és muito admirável, meu senhor, e a tua face é cheia de graça!» Ao falar assim, de novo estremeceu e quase desmaiou. O rei ficou preocupado, e da mesma forma os seus servos.

Disse-lhe então o rei: «Que queres, rainha Ester? qual é o teu pedido? Ainda que pedisses a metade do meu reino, ela te seria concedida».

Ester respondeu: «Se for do agrado do rei, peço-te que venhas hoje, e Amã contigo, para o banquete que preparei». Imediatamente o rei determinou: «Chamai logo Amã, para que se cumpra o desejo da rainha Ester!» Vieram, pois, o rei e Amã, para o banquete preparado pela rainha.

Palavra de Deus.

# SALMO

## Salmo 44

Refrão: Intercede a rainha, adornada com beleza.

Ouve, filha, inclina o ouvido,  
esquece teu povo e a casa de teu pai;  
que agrade ao rei a tua beleza.  
Ele é teu senhor: curva-te diante dele. R.

Entra com todo esplendor a filha do rei,  
tecido de ouro é seu vestido;  
é apresentada ao rei com preciosos bordados,  
com ela as damas de honra a ti são conduzidas. R.

A teus pais sucederão teus filhos;  
deles farás príncipes por toda a terra.  
Farei recordar teu nome por todas as gerações,  
por isso os povos te louvarão para todo sempre. R.

## EPÍSTOLA

Carta do apóstolo São Paulo aos Efésios (1, 3-14)

Irmãos,

Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo,  
que nos abençoou com toda bênção espiritual nos céus, em Cristo.

Nele, Deus nos escolheu, antes da fundação do mundo,  
para sermos santos e íntegros diante dele, no amor.

Conforme o desígnio benevolente de sua vontade,

ele nos destinou à adoção como filhos,

por obra de Jesus Cristo,

para o louvor de sua graça gloriosa,

com que nos agraciou no seu bem-amado.

Nele, e por seu sangue,

obtemos a redenção e recebemos o perdão de nossas faltas,

segundo a riqueza da graça,

que Deus derramou profusamente em nós,

abrindo-nos para toda a sabedoria e inteligência.

Ele nos fez conhecer o mistério de sua vontade,

segundo o desígnio benevolente

que formou desde sempre em Cristo,

para realizá-lo na plenitude dos tempos:

reencabeçar tudo em Cristo, tudo o que existe no céu e na terra.

Em Cristo,

segundo o propósito daquele que opera tudo

de acordo com a decisão de sua vontade,

fomos feitos seus herdeiros,

predestinados a ser,

para louvor da sua glória,

os primeiros a pôr em Cristo nossa esperança.

Nele, também vós  
ouvistes a palavra da verdade,  
a Boa-Nova da vossa salvação.  
Nele acreditastes e recebestes a marca do Espírito Santo prometido,  
que é a garantia da nossa herança,  
até o resgate completo e definitivo,  
para louvor da sua glória.  
Palavra de Deus.

## **ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO**

(Jo 2, 2.11)

Aleluia.

O Senhor Jesus foi convidado para o casamento em Caná da Galiléia.  
Ele transformou a água em vinho  
e manifestou sua glória  
e os seus discípulos creram nele.

Aleluia.

# EVANGELHO

Proclamação do Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João (2, 1-11)

Naquele tempo.

Houve um casamento em Caná da Galiléia, e a mãe de Jesus estava lá. Também Jesus e seus discípulos foram convidados para o casamento. Faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: «Eles não têm vinho!». Jesus lhe respondeu: «Mulher, para que me dizes isso? A minha hora ainda não chegou». Sua mãe disse aos que estavam servindo: «Fazei tudo o que ele vos disser!».

Estavam ali seis talhas de pedra, de quase cem litros cada, destinadas às purificações rituais dos judeus. Jesus disse aos que estavam servindo: «Enchei as talhas de água»! E eles as encheram até à borda. Então disse: «Agora, tirai e levai ao encarregado da festa». E eles levaram. O encarregado da festa provou da água mudada em vinho, sem saber de onde viesse, embora os serventes que tiraram a água o soubessem. Então chamou o noivo e disse-lhe: «Todo mundo serve primeiro o vinho bom e, quando os convidados já beberam bastante, serve o menos bom. Tu guardaste o vinho bom até agora».

Este início dos sinais, Jesus o realizou em Caná da Galiléia. Manifestou sua glória, e os seus discípulos creram nele.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

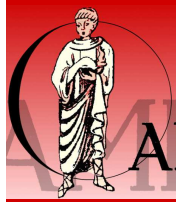
© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

II DOMENICA DOPO L'EPIFANIA  
DOMINICA II POST EIPHANIAM

Rito ambrosiano

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam  
(24, 1-8)

Prima sabbatorum, valde diluculo mulieres venerunt ad monumentum portantes, quae paraverant, aromata. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento; et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu.

Et factum est, dum mente haesitarent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: «Quid quaeritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset, dicens: “Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere». Et recordatae sunt verborum eius.

Christus Dominus surrexit!

## LECTIO

Lectio libri Esther (5, 1. 2a-2e. 2l-5)

Factum est die tertio, induta Esther regalibus vestimentis stetit in atrio domus regiae, quod erat interius contra basilicam regis.

Cumque regio fulgeret habitu et invocasset omnium rectorem et salvatorem Deum, assumpsit duas famulas et super unam quidem innitebatur, quasi in deliciis; altera autem sequebatur dominam defluentia in humum indumenta sustentans. Ipsa autem roseo vultu colore perfusa et gratis ac nitentibus oculis tristem celabat animum et mortis timore contractum. Ingressa igitur cuncta per ordinem ostia, stetit in aula interiore contra regem, ubi ille residebat super solium regni sui indutus vestibus regiis auroque fulgens et pretiosis lapidibus; eratque terribilis aspectu, et virga aurea in manu eius.

Et elevans auream virgam posuit super collum eius et osculatus est eam et ait: «Loquere mihi».

Quae respondit: «Vidi te, domine, quasi angelum Dei, et conturbatum est cor meum prae timore gloriae tuae; valde enim mirabilis es, domine, et facies tua plena est gratiarum». Cumque loqueretur, rursus corruit et paene exanimata est. Rex autem turbabatur, et omnes ministri eius.

Dixitque ad eam rex: «Quid vis, Esther regina? Quae est petitio tua? Etiamsi dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi». At illa respondit: «Si regi placet, obsecro, ut venias ad me hodie et Aman tecum ad convivium, quod paravi». Statimque rex: «Vocate, inquit, cito Aman, ut fiat verbum Esther». Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.

Verbum Domini.



# PSALMUS

Psalmus 44

R. Intercedit regina circumamicta pulchritudine.

Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam,  
et obliviscere populum tuum et domum patris tui,  
quoniam concupivit rex speciem tuam;  
quia ipse est Dominus Deus tuus. R.

Omnis gloria filiae regis ab intus;  
in fimbriis aureis, circumamicta varietate.  
Afferentur regi virgines post eam;  
proximae eius afferentur tibi. R.

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii,  
constitues eos principes super omnem terram.  
Memores erunt nominis tui, Domine,  
in omni generatione et progenie.  
Propterea populi confitebuntur tibi in aeternum  
et in saeculum saeculi. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Ephesios (1, 3-14)

Fratres,

Benedictus Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi,  
qui benedixit nos  
in omni benedictione spiritali in caelestibus in Christo,  
sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem,  
ut essemus sancti et immaculati in conspectu eius in caritate;  
qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum  
per Iesum Christum in ipsum,  
secundum beneplacitum voluntatis suae,  
in laudem gloriae gratiae suae,  
in qua gratificavit nos in Dilecto,  
in quo habemus redemptionem per sanguinem eius,  
remissionem peccatorum,  
secundum divitias gratiae eius,  
quam superabundare fecit in nobis  
in omni sapientia et prudentia,  
notum faciens nobis mysterium voluntatis suae,  
secundum beneplacitum eius, quod proposuit in eo,  
in dispensationem plenitudinis temporum:  
recapitulare omnia in Christo,  
quae in caelis et quae in terra, in ipso;  
in quo etiam sorte vocati sumus,  
praedestinati secundum propositum eius,  
qui omnia operatur secundum consilium voluntatis suae,  
ut simus in laudem gloriae eius,  
qui ante speravimus in Christo;  
in quo et vos cum audissetis verbum veritatis,  
evangelium salutis vestrae,

in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto,  
qui est arrabo hereditatis nostrae  
in redemptionem acquisitionis,  
in laudem gloriae ipsius.

Verbum Domini.

## **ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM**

(cfr. Io 2, 2.11)

Alleluia.

Ad nuptias vocatus in Cana Galilaéae,  
Dominus Iesus convertit aquam in vinum,  
et manifestavit gloriam suam  
et crediderunt in eum discipuli eius.

Alleluia.

# EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (2, 1-11)

In illo tempore. Nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Iesu ibi; vocatus est autem et Iesus et discipuli eius ad nuptias. Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: «Vinum non habent». Et dicit ei Iesus: «Quid mihi et tibi, mulier? Nondum venit hora mea». Dicit mater eius ministris: «Quodcumque dixerit vobis, facite».

Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas. Dicit eis Iesus: «Implete hydrias aqua». Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis: «Haurite nunc et ferte architriclino». Illi autem tulerunt. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui haurierant aquam, vocat sponsum architriclinus et dicit ei: «Omnis homo primum bonum vinum ponit et, cum inebriati fuerint, id quod deterius est; tu servasti bonum vinum usque adhuc».

Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli eius.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2019 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.